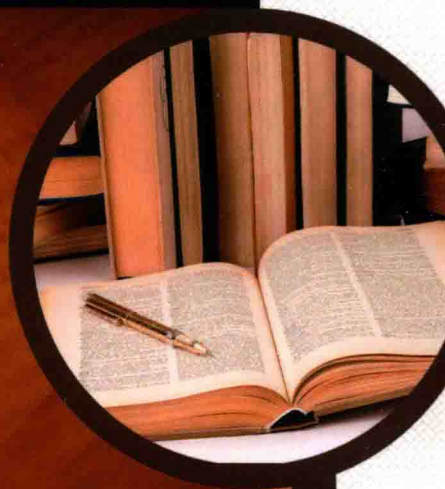


基于文本分析的专业英语翻译研究

程前光◎著



“国家一级出版社”



中国纺织出版社

“全国百佳图书出版单位”

基于文本分析的专业英语翻译研究

程前光◎著

内 容 提 要

本书首先研究了翻译的基本知识点,如定义、过程、分类、标准、翻译对译者的素质要求、中西方翻译理论等,然后探讨了英语文本的定义、分类、语言分析、基本翻译方法,在此基础上探究了英语商务文本、广告文本、科技文本、旅游文本、新闻文本、法律文本、医学文本的翻译,每章首先分析了该文本的语言特征,在此基础上研究其翻译的方法。从文本分析角度入手来研究专业英语的翻译是本书的鲜明特色,书中深入浅出地分析了翻译的理论知识,同时与一定的翻译实践相结合,重点分析了当前社会上人们比较关注的几种文本类型的翻译。本书内容全面系统,条理清晰,结构合理,理论与实践并重,兼具学术性和可读性,是一本值得学习研究的著作。

图书在版编目(CIP)数据

基于文本分析的专业英语翻译研究 / 程前光著. --

北京:中国纺织出版社,2018.9

ISBN 978-7-5180-2695-1

I. ①基… II. ①程… III. ①英语—翻译—研究

IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 122124 号

责任编辑:姚 君

责任印制:储志伟

中国纺织出版社出版发行

地址:北京市朝阳区百子湾东里 A407 号楼 邮政编码:100124

销售电话:010-67004422 传真:010-87155801

<http://www.c-textilep.com>

E-mail: faxing@e-textilep.com

中国纺织出版社天猫旗舰店

官方微博 <http://www.weibo.com/2119887771>

北京京华虎彩印刷有限公司印制 各地新华书店经销

2018 年 9 月第 1 版第 1 次印刷

开本:710×1000 1/16 印张:17

字数:220 千字 定价:75.00 元

凡购本书,如有缺页、倒页、脱页,由本社图书营销中心调换

前 言

作为一种跨语言的交际行为,翻译活动必然涉及对文本的恰当处理。在过去的翻译实践中,翻译针对的对象大部分是文学文本,研究的重点也主要是“原文”与“译文”的忠实传达。但在当今时代,信息的高度发达使得人们越来越多地关注实用文本类型的翻译,以往传统的、用于文学文本翻译的标准已经不再适用于所有的文本。为此,德国功能主义学派的代表人物塔琳娜·莱思(K. Reiss)提出了文本类型分析理论。她根据功能语言学家卡尔·布勒(K. Bühler)的语言功能三分法将文本类型划分为三类:信息型、表情型、操作型。根据文本类型的分析,相关学者提出信息型文本的目的在于传递事实、观点,翻译时使用简单明了的文字即可;表情型文本重在表现情感、态度,带有一定的美学色彩,故翻译时可进行仿效;操作型文本旨在影响读者采取一定的行动,可使用编译或其他方式进行翻译。简言之,翻译过程中的文本分析实质上是分析语言在某语境中的功能表现,并以此采取合理的翻译策略。可见,文本分析为翻译研究提供了一条新的途径,该理论可以帮助译者根据文本的功能采取恰当的翻译方法。在此理论背景下,作者精心策划并撰写了本书,以有助于我国翻译体系的完善和发展。

本书共有十一章。第一章翻译综述针对翻译的定义、过程、分类、标准以及翻译对译者的素质要求展开详细分析。第二章探讨了中西方的翻译理论。第三章和第四章主要研究了英语文本的定义、分类、语言分析、基本翻译方法,为下述章节的展开做好了充分的理论铺垫。第五章至第十一章是本书的主体部分,主要

对英语商务文本、广告文本、科技文本、旅游文本、新闻文本、法律文本、医学文本的翻译展开论述,每章首先分析了该文本的语言特征,在此基础上研究其翻译的方法。

从文本分析角度入手来研究专业英语的翻译是本书的鲜明特色,书中深入浅出地分析了翻译的理论知识,同时与一定的翻译实践相结合,重点分析了当前社会上人们比较关注的几种文本类型的翻译,可有效帮助那些对翻译感兴趣的学习者提升自身的翻译技能和水平。

在成书过程中,作者得到了同行学者的鼎力支持,对他们提出的宝贵意见表示诚挚的谢意。书中所引用内容的参考文献已在书后一一列出,如有遗漏敬请谅解。由于时间仓促且作者水平有限,书中难免存在疏漏之处,在此恳请广大读者不吝指正。

编 者

2017年3月

目 录

第一章 翻译综述	1
第一节 翻译的定义与过程	1
第二节 翻译的分类与标准	10
第三节 翻译对译者的素质要求	15
第二章 中西翻译理论综述	20
第一节 中国翻译理论	20
第二节 西方翻译理论	41
第三章 英语文本综述	53
第一节 英语文本的定义与分类	53
第二节 英语文本语言分析研究	56
第四章 英语文本的基本翻译方法	74
第一节 英语文本的词汇翻译	74
第二节 英语文本的句式翻译	83
第三节 英语文本的语篇翻译	93
第五章 英语商务文本翻译研究	97
第一节 英语商务文本语言分析	97
第二节 英语商务文本的翻译	115
第六章 英语广告文本翻译研究	127
第一节 英语广告文本语言分析	127
第二节 英语广告文本的翻译	146

第七章 英语科技文本翻译研究	152
第一节 英语科技文本语言分析	152
第二节 英语科技文本的翻译	163
第八章 英语旅游文本翻译研究	174
第一节 英语旅游文本语言分析	174
第二节 英语旅游文本的翻译	184
第九章 英语新闻文本翻译研究	198
第一节 英语新闻文本语言分析	198
第二节 英语新闻文本的翻译	210
第十章 英语法律文本翻译研究	221
第一节 英语法律文本语言分析	221
第二节 英语法律文本的翻译	231
第十一章 英语医学文本翻译研究	236
第一节 英语医学文本语言分析	236
第二节 英语医学文本的翻译	240
参考文献	259

第一章 翻译综述

自改革开放以来,我国的翻译研究取得了重大的发展。如今的翻译在质量上得到了大幅度的提升,对我国的贡献也是非常显著。翻译是国家之间进行沟通的桥梁,在全球化步伐不断加大的现代社会,国家之间政治、经济和文化往来也变得越来越频繁,那么翻译的功能就相应地变得越来越强大和突出。本章作为一个开篇章节,主要是梳理有关翻译的基本概念,包括翻译的定义、过程、分类、标准以及翻译对译者的素质要求,以期让读者对翻译有一个初步的了解。

第一节 翻译的定义与过程

一、翻译的定义

一听到“翻译”二字,人们就想知道它的真正含义。翻译究竟是什么?这是一个见仁见智的问题。国内外众多专家学者都对“翻译”下了定义,以下将介绍其中较具代表性的几个。

(一)国外学者的定义

塞缪尔·约翰逊(Samuel Johnson)这样来定义翻译: To translate is to change into another language, retaining as much of the sense as one can. ^①

^① 何江波, 英汉翻译理论与实践教程[M]. 长沙:湖南大学出版社, 2010:2.

英国著名翻译理论家卡特福特(J. C. Catford)认为,翻译是用译语的等值文本材料去替换源语的文本材料。^①

苏联翻译理论家费道罗夫(Fedorov)认为,一种语言的内容和形式在高度统一的基础上传达着某些信息,翻译就是用另外一种语言将这些信息传达出来。^②

美国著名翻译理论家尤金·奈达(Eugene A. Nida)对翻译所下的定义是:翻译是在目的语中寻找和源语信息无限接近并且自然的对等话语,首先是意义上的对等,其次才是风格上的对等。

苏联翻译理论家巴尔胡达罗夫(Barkhudarov, M. R.)认为,翻译是在保持内容或者意义不变的前提下,将一种语言的言语产物转换为另一种语言产物的过程。

彼得·纽马克(Peter Newmark)对翻译所下的定义为:“Translation is a craft consisting in the attempt to replace a written message and/or statement in one language by the same message and/or statement in another language. Translating is rendering the meaning of a text into another language in the way the author intended the text.”(翻译就是把一个文本的意义按作者所想的方式移译入另一种语言。)

沃尔弗拉姆·威尔斯(Wilss)这样来给翻译下定义:“Translation leads from a source-language text to a target-language text which is as close an equivalent as possible and presupposes an understanding of the content and style of the original.”

根据斯莱普(Slype)的观点,翻译是用目的语写的文本代替用源语写的文本的过程,旨在达到意义上最大程度的对等。

(二)国内学者的定义

《辞海》对翻译下的定义是:翻译是把一种语言文字的意义用另外一种语言文字表达出来。

① 何江波. 英汉翻译理论与实践教程[M]. 长沙:湖南大学出版社,2010:2.

② 同上,第3页.

林煌天认为,翻译是语言活动的一个构成要素,是指把一种语言或语言变体转换为另一种语言或语言变体的过程或结果,也可以说是把一种语言材料构成的文本用另一种语言准确而完整地再现出来。

张今认为,翻译是两个语言社会(language-community)之间的交际过程和交际工具,它的任务是要把原作中包含的现实世界的逻辑映像或艺术映像,完整地从一个语言移注到另一种语言中去,从而达到促进本语言社会的政治、经济和文化进步的目的。

张培基也对翻译下过定义,他认为翻译是运用一种语言准确而完整地把另一种语言所表达的思维内容重新表达出来的语言活动。

中国现代学者徐永燠这样来定义翻译:翻译是用一种语言来表达原作者用另一种语言表达的思想。

中国当代学者王以铸将翻译定义为:优秀的翻译不是将原文的一字一句硬搬过来,而是传达原来文章的神韵。

孙致礼认为,翻译是用一种语言传达另一种语言所表达的意义,以达到交流思想情感、传播文化、推动社会文明,特别是促进译语文化发展的目的。

(三)对定义的归类

1. 传统语文学定义

在起初阶段,学者们纷纷强调,翻译是语言之间的转换活动。例如,《韦伯斯特新大学词典》给翻译所下的定义其实不但没有抓住翻译的实质,而且没有涉及翻译的社会价值(即文化交流)等相关问题。基于这样的定义,当英语单词 eraser 被翻译成“粉笔”时,也实现了从英语到本族语的转化,但这种转化却是错误的。这个例子表明,符合该定义的翻译不一定是真正的翻译。这种翻译的定义就属于传统语文学的范畴,不具备足够的科学性。

2. 现代语言学定义

在一段时间的研究和摸索之后,翻译学者们逐渐发现语言之间的转换只是一种表面现象,翻译更加注重传递原作的内容。卡特福特的定义开始意识到原文和译文的内容等值。然而,由于学者们对原文内容存在着不同的看法,如对意义、概念、观点、精神实质等持不同观点,所以对翻译所下的定义也有所不同。斯莱普的定义具有一个显著的优点,那就是他的定义首次运用了“源语”和“目的语”两个较科学的术语,并且也明确地揭示了翻译要实现的目标,即最大程度的意义对等,该定义又进一步靠近了翻译的本质。

3. 交际学定义

由于现代语言学的迅猛发展,交际学便作为现代语言学的一个重要分支而产生。在交际学盛行的时期,很多学者都认为翻译是一种交际。也就是说,人们对翻译实质的认识又更加深入了。一个典型的例子就是尤金·奈达对翻译所作的定义,该定义的一个明显优点是将交际学中的信息论引入翻译理论。后来,奈达还明确地强调翻译就是交际。

4. 文化学定义

又经过了一段时间之后,学者逐渐意识到翻译活动的社会历史意义。有学者认为,翻译是双向文化交流的一种主要形式,和其他形式没有太大区别。翻译的实用性和目的性也因此更加清晰,它类似于鲁迅所言的“拿来”和“吸收”的原则。当对翻译概念的理解上升到这种层面之时,翻译活动才有可能自觉地注意到较高程度的文化交流,王克非为翻译下的定义就可以归为这一范畴。经过比较以上定义范畴发现,文化学定义和翻译的实质是联系最紧密的。

5. 跨学科定义

近年来,国外的翻译学界犹如一个百花齐放、争奇斗艳的大

花园,其中不仅存在文化学派,还存在目的学派、诠释学派、操纵学派以及解构学派等。这些学派从不同维度研究翻译,也因此使得翻译研究的范围变得更大,同时使得人们对翻译本质的认识不断深化。所以,在跨学科定义时期,学者们倾向于从多个学科和角度来界定翻译。但不能笼统地认为跨学科的定义更接近翻译的实质,因为还要看是与哪些学科的结合。侯林平的翻译定义就是交际学与文化学这两个学科的结合,它是最接近翻译本质的一种跨学科定义。

经过分析上述翻译的定义可知,它们虽然有着不同的描述方式,但是仍然可以总结出它们之间的共同点,那就是翻译是语言之间的转换活动。它主要有以下三个特征。

(1)翻译作品在信息和风格方面要与源语作品等值。

(2)上面所说的等值应该是无限的接近,而不是机械地生搬硬套。如果只是一味追求形式上的对等,反而会使得某些更重要的东西消失。

(3)不同体裁的作品具有各自的独特性,翻译的时候不能千篇一律,也就是要注意文体特征的差异。

结合上面所论述的内容可知,翻译是将一种语言所传达的意义转换成另一种语言的跨文化交际行为。译者要真正做到准确地传达和再现原文,就不能对内容做任何增添或删减。也可以说,翻译要具有准确性和表达性。准确性是翻译的前提条件,译者必须要完全忠实于原作者的意思,这就决定了译文所选用的字词和句式必须忠实于原文的思想,做到明确无误;表达性是指译文要清晰易懂、生动形象,换言之,译者必须通过自己的方式清晰明白地表达出原文的思想。

二、翻译的过程

翻译的过程是正确理解原文和创造性地用另一种语言再现原文的过程,其包括理解、表达和校核三个阶段。在翻译过程中,

理解与表达互相联系、往返反复,因此不能截然分开。理解是表达的前提,没有正确的理解就没有确切的表达。当译者在理解的时候,他有意识或无意识地在选择表达手段;当译者在表达的时候,他又进一步加深了理解。无论是哪两种语言之间的翻译,译者都需要反复推敲一个句子、一个段落、一篇文章的处理方法。

(一)理解阶段

译者通过分析原文的上下文来达到正确的理解,也必须据此来探求正确译法。要想实现确切的翻译,必须透彻地理解原文,这需要译者注意下列几点。

1. 理解语言现象

译者必须根据上下文的联系去理解原文的词汇含义和句法结构等。例如:

Suddenly the line went limp. "I'm going back," said Kurth. "We must have a break somewhere. Wait for me. I'll be back in five minutes."

引爆电线突然耷拉下来。库尔思说:“我回去看看。一定是哪个地方断了。等一等,我五分钟就回来。”

在上面的例子中,有人把“We must have a break somewhere.”误译为“我们必须找个地方休息一下”。出现这种翻译错误的原因是他没有根据上下文的联系去理解 break 的含义。break 是一个多义词,它既可表示“断”,又可表示“休息”。

2. 理解逻辑关系

要想达到对原文的透彻理解,译者还必须通过上下文的联系去理解原文的逻辑关系。原文里的一个词、一个词组或一个句子或许有着不同的含义,译者需要通过仔细分析来龙去脉、估计实际情况来选择最准确的译法。理解了逻辑关系,译者有可能理解按原文语法关系所不能理解的问题。例如:

By the first evening, the number of Germans on the island had been more than doubled, and was progressively reinforced—by parachute drop, by glider, and, from the second evening onward, by troop carriers.

第一天晚上,岛上的德国人增加了一倍以上,并且仍然不断地用空投和滑翔机运来,从第二天晚上起,还用运输机运来。

在上述例子中,carriers 可以表示“运输机”,也可以表示“运输舰”或“航母”。然而,原文的上文是“这次空中袭击是出乎意外的”,下文是“这些飞机开始在被占领的机场降落”,因此根据上下文的逻辑关系来判断,carriers 应当表示“运输机”的意思。

3. 理解原文所涉及的事物

有时候也会出现这种情况:译者能正确分析原文的语言现象和逻辑关系,但由于没有透彻理解原文所涉及的客观事物,尤其是一些特有的事物、历史背景、典故或专业术语等,也无法进行正确的翻译。例如:

John can be relied on. He eats no fish and plays the game.

约翰为人可靠,他既忠诚又正直。

在本例中,to eat no fish 是典故,在英国伊丽莎白女王时代,耶稣教徒为了表示对政府忠诚,拒绝遵守反政府的罗马天主教徒在星期五只吃鱼的习俗,因此该典故是指“忠诚”的意思。to play the game 是习语,转义为“公平对待”、“为人正直”等。有的译者因为对上述两者不了解,就将后面一句直译为“他一向不吃鱼而且经常玩游戏”。因此,不知不觉就犯了可笑错误。

(二)表达阶段

在表达阶段,译者需要将自己对原文内容的理解用另一种语言重新表达出来。表达的好坏在很大程度上取决于对原文理解的深度以及具有的译文语言修养。

理解极大地影响着表达,但理解正确并不一定能够保证表达

正确。因为表达的具体方法和技巧也是一个需要思考的问题,概括起来主要有以下两种表达方法。

1. 直译

直译,就是在满足译文语言条件的基础上,既保持原文的内容,又保持原文的形式,尤其是保持原文的修辞特色和文化内涵等。需要注意的是,直译不是一字一字地死译或硬译。例如:

But I hated Sakamoto, and I had a feeling he'd surely lead us both to our ancestors.

但是我恨坂本,并预感到他肯定会领着咱们去见祖先。

在本例中,译者将... he'd surely lead us both to our ancestors 直译成“……他肯定会领着咱们去见祖先”,在满足通顺要求的同时,既保持了原文的内容,又保存了原文的比喻手段。相反,如果将其意译为“……他肯定会领着咱们去送死”,虽然在通顺的基础上保持了原文的内容,但失去了原文的形式。

2. 意译

每一个民族都有着独特的语言现象,其具体表现在词汇、句法结构和表达方式上。当原文内容与译文的表达形式发生分歧的时候,就应采用意译的方法。然而,意译也是讲求一定规则的,它要既能正确表达原文的内容,又不拘泥于原文的形式。例如:

Don't cross the bridge till you get to it.

不必担心太早。(不必自寻烦恼。)

在本例中,如果将这句话直译为“到了桥边才过桥”,读者就会感到莫名其妙,因此意译法是一个理想的选择。

需要指出的是,在满足准确传达原文内容和遵守译文语言规范的条件,下,直译法是一个不错的选择。直译法不仅有助于保持原文的风格,而且有助于引进外国的一些新鲜词语、句法结构和表达方式,进而丰富、完善源语语言。例如,现代汉语中常见的“一石双鸟”、“掉鳄鱼眼泪”、“连锁反应”等就是来自于对 to kill

two birds with one stone, to shed crocodile tears 和 chain reaction 的直译。

在我国翻译界,关于直译法和意译法的争论已经存在了几十年。其实直译和意译都有其运用的条件和场合,超出了使用限度,直译就会变成令人不解的死译或硬译;意译就会变成随意发挥的乱译,过犹不及。

3. 直译和意译相结合

不同的语言表现出不同的特点,具体来说,也就是词汇、语法、惯用法、表达方式等方面存在着不同之处。在具体的翻译实践中,要灵活采取不同的翻译手段,量体裁衣。直译和意译的最终目的都是为了准确再现原文的内容和形式,殊途同归,二者并不矛盾。译者如果能够把两者结合起来,用两条腿走路,就会使翻译更加顺利。有的学者认为,一部优秀的翻译作品总是体现着直译和意译的结合。例如:

She didn't like him much, but if she went out with him, it'd be one in the eye for Kath.

她并不怎么喜欢他,可是如果她跟他一起出去玩,那倒可以让凯丝心中感到不是滋味。

上述例子也同时兼用直译法和意译法。to be one in the eye 原指“击拳时眼上被击了一拳”,如果把 it'd be one in the eye for Kath 直译为“那倒可以给凯丝眼上击一拳”,貌似通顺,事实上词不达意,因此将其意译为“那倒可以让凯丝心中感到不是滋味”,就更加接近原文的意思。

Ruth was upsetting the other children, so I showed her the door.

鲁丝一直在扰乱别的孩子,我就把她撵了出去。

在上述例子中,前一部分是直译,后一部分是意译。如果将 so I showed her the door 直译为“我把她带到门口”或“我把门指引给她看”,就不符合上下文的逻辑。

(三)校核阶段

校核阶段是对理解与表达阶段的进一步深化,在此阶段译者要进一步核实原文内容以及进一步推敲译文语言。然而,无论在翻译时如何小心谨慎,难免会有漏译或误译的地方。因此,校核就显得非常必要。在校核阶段需要注意以下几个事项。

(1)校核译文在人名、地名、日期、方位、数字等方面有无错漏。

(2)校核译文中重要的词语、句子、段落有无错漏。

(3)修改译文中译错的词语、词组和句子。

(4)避免译文中出现冷僻的词汇或陈腔滥调,力求译文段落、标点符号正确无误。

(5)通常必须校核两遍。第一遍着重校核内容,第二遍着重润饰文字。如果时间允许,再把已校核两遍的译文对照原文通读一遍,做最后一次的检查、修改,务必在解决所有问题后再定稿。

第二节 翻译的分类与标准

一、翻译的分类

翻译理论界早就开始对翻译进行切分,并且随着研究深度和广度的增加,翻译分类的方法也在不断改进。对翻译进行分类,有利于研究者深入了解翻译的本质特征,进而找到翻译的运行规律。但是如果切分不当,容易对翻译研究造成严重的不良影响。在此,笔者采用归结注意方法对翻译现象进行类型的划分,以避免将翻译肢解得支离破碎。

首先,翻译可以分为口译和笔译,二者又再次可以划分出更多的领域,如广告翻译、文学翻译、法律翻译等。